

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES

Ciencias de la Comunicación- Ciencia Política -Sociología

Idioma Francés II

Asignatura: Idioma Francés Nivel II

Curso: Requisito

Año lectivo: 2017

Carga horaria: 4 horas

Duración: cuatrimestral

Docentes a cargo:

Profesora adjunta (titular a cargo): Lucía Dorin

Jefes de trabajos prácticos: Laura D'Anna, Sabrina Bevilacqua, Sergio Schvartzman

1) Fundamentación y marco teórico:

La adquisición de una lengua extranjera está vinculada a una serie de representaciones que forman parte del imaginario social resultante de la escolarización. El propósito de esta asignatura es el de acompañar al estudiante en el proceso de adquisición de la competencia lectora en francés, a través de una reflexión conjunta sobre este proceso, tratando así de desmitificar sus dificultades. Esta desmitificación contribuiría a superar los obstáculos que normalmente aparecen en el aprendizaje de una lengua extranjera.

El aprendizaje de una *Lengua Extranjera con Objetivos Específicos*, en nuestro caso, poder acceder a la bibliografía no traducida en un área del conocimiento, no requiere forzosamente el dominio de las habilidades restantes. Si consideramos el texto como un lugar de indeterminaciones, de sentidos abiertos, en definitiva, como un mensaje virtual, el lector será un colaborador activo que convertirá el texto en un sistema ordenado de significaciones.

Esta fundamentación se inscribe, por una parte y desde el punto de vista conceptual, en las teorías de la recepción que centran el origen de la producción del sentido en el receptor más que en el texto en sí mismo. Por otra parte y en lo que se refiere a las prácticas pedagógicas, partimos del enfoque global basado en las marcas lingüísticas. En forma progresiva y a medida que el estudiante va adquiriendo seguridad frente a un texto en lengua extranjera, nos orientamos hacia un enfoque socio-semiolingüístico que contribuye a promover un comportamiento autónomo al revalorizar el lugar del lector.

A partir de textos prototípicos de autores que producen en las distintas áreas del conocimiento estudiadas en la Facultad de Ciencias Sociales, se presentarán distintas técnicas de lectura para un abordaje global del texto. Este enfoque, al alterar la linealidad en la lectura, facilita el reconocimiento de los indicios que favorecen la construcción del sentido de un texto. La comprensión se entiende aquí como una actividad de conceptualización que no depende exclusivamente de los conocimientos lingüísticos.

La familiarización con las técnicas presentadas permite, a cada individuo según sus hábitos de lectura en lengua materna, encontrar las estrategias adecuadas para comprender un texto en lengua extranjera. La internalización de estrategias conduce a la autonomía y, por consiguiente, a la paulatina restitución de la linealidad de la lectura en lengua extranjera.

Por otra parte, la lectura de material de especialidad en lengua extranjera constituye un importante aporte para el estudiante o el futuro graduado a la hora de transformarse, a su vez, en productor de textos académicos.

2) Propósitos:

Dentro del marco de nuestra fundamentación y nuestro marco teórico, nos proponemos ofrecer las herramientas para formar un lector crítico en lengua extranjera, para que, a su vez, apoyándose en sus lecturas, pueda generar sus propios textos.

Por otra parte, al trabajar con la comprensión lectora en lengua extranjera y reflexionar sobre el proceso mismo de lectocomprensión, nos proponemos mejorar la calidad de la lectura en general.

3) Objetivos:

3.1) Objetivos generales:

Se espera que los estudiantes puedan:

- comprender textos en francés para acceder a bibliografía no traducida;
- usar la lengua extranjera como herramienta de estudio desmitificando el rol del vocabulario y de la gramática como elementos suficientes para la comprensión de un texto.

3.2) Objetivos específicos:

Se espera que los estudiantes logren:

- desarrollar la capacidad de inferencia lógica
- establecer la relación lógica entre las ideas
- reconstruir el esquema argumentativo de un texto
- verificar si el sentido elaborado responde a la cohesión textual
- reconocer las distintas voces en un texto.

4) Contenidos de las unidades temáticas

4.1) Unidad 1

4.1.1) El texto y su materialidad:

- 4.1.1.1) Los tipos de discurso: divulgación, científico y pedagógico.
- 4.1.1.2) La subjetividad en el texto: las modalidades lógicas y apreciativas.
- 4.1.1.3) Lo extralingüístico: el texto y el afuera.
- 4.1.1.4) La ideología: el autor y su visión del mundo.
- 4.1.1.5) La transmisión del discurso del otro y sus funciones.

4.1.2) Elementos léxico-gramaticales:

- 4.1.2.1) Las expresiones impersonales; los verbos de obligación.
- 4.1.2.2) El pronombre ON; el NOUS de modestia y el IL impersonal.
- 4.1.2.3) La focalización.

- 4.1.2.4) La nominalización y la voz pasiva.
- 4.1.2.5) El sistema verbal (continuación de nivel I; formas no personales del verbo; Modo subjuntivo)

4.1.3) Tiempo estimado: 6 clases, cada una de 4 hs semanales.

4.1.4) Bibliografía Obligatoria:

- *Fichas discursivas* (mimeo)
- *Fichas gramaticales* (mimeo)

4.1.5) Soporte pedagógico:

4.1.6) Se trata de material brindado por la cátedra para trabajar en cada clase:

- textos introductorios a las disciplinas, comentarios y críticas de libros, artículos polémicos.

4.1.7) Bibliografía complementaria:

- Delatour, Y. et al. (2004), *Nouvelle grammaire du français. Cours de Civilisation française de la Sorbonne*. Paris, Hachette.
- www.bescherelle.com
- Robert, P. (1995), *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du Nouveau Littré.
- www.wordreference.com

4.2) Unidad 2

4.2.1) El texto y su organización interna:

- 4.2.1.1) La argumentación
- 4.2.1.2) La presentación de un problema, hipótesis, la oposición con otras tesis.
- 4.2.1.3) Interrelación entre la estructura argumentativa y la estructura formal del texto.
- 4.2.1.4) Elaboración del esquema argumental de un texto.
- 4.2.1.5) Las estrategias argumentativas.

4.2.2) Elementos léxico-gramaticales:

- 4.2.2.1) Los ordenadores lógicos: conectores y articuladores
- 4.2.2.2) La oración compleja y la concordancia temporal
- 4.2.2.3) El modo subjuntivo y el modo condicional. Las nociones de USO y VALOR
- 4.2.2.4) Los dos puntos, enumeración, explicación
- 4.2.2.5) Los guiones: explicación, especificación, acotación

4.2.3) Tiempo estimado: 6 clases, cada una de 4 hs semanales.

4.2.4) Bibliografía Obligatoria:

- *Fichas discursivas* (mimeo)
- *Fichas gramaticales* (mimeo)

Además, el estudiante deberá contar con un diccionario bilingüe francés-castellano, castellano-francés. Se sugiere el siguiente diccionario:

- García-Pelayo y Gross, R. y Testas, J. *Dictionnaire Espagnol-Français, Français-Espagnol*, Larousse, París, 1995.

4.2.5) Soporte pedagógico:

Se trata de material brindado por la cátedra para trabajar en cada clase:

- artículos de revistas científicas, informes de investigación, etc.

4.2.6) Bibliografía complementaria:

- Delatour, Y. et al. (2004), *Nouvelle grammaire du français. Cours de Civilisation française de la Sorbonne*. Paris, Hachette.
- www.bescherelle.com
- Robert, P., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du Nouveau Littré.
- www.wordreference.com

5) Metodología de enseñanza:

Las clases serán teórico-prácticas. Por una parte, el profesor dictará los contenidos teóricos para ir desplegando poco a poco las herramientas que favorecen la comprensión lectora en francés.

Por otra parte, bajo la guía del profesor, los estudiantes trabajarán en clase, de forma individual o grupal, con textos en francés con el objetivo de aplicar las herramientas desplegadas en la parte teórica. Primarán, por lo tanto, actividades centradas en el estudiante para desarrollar su práctica lectora en francés.

Asimismo, los estudiantes realizarán trabajos prácticos fuera del aula para reforzar y favorecer la actividad lectora en francés.

La resolución de las actividades de lectura y la producción de textos en relación con el material de lectura en lengua extranjera es el castellano.

6) Recursos y ambiente:

La Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires cuenta con gran cantidad de material en francés en su Biblioteca. Asimismo, cuenta con diccionarios y parte de la bibliografía general.

Por otra parte, el acceso a Internet en las aulas permite que los estudiantes se vinculen con sitios, universidades y variado material académico en lengua francesa.

Las clases se desarrollarán en las aulas de dicha Facultad donde los estudiantes podrán llevar a cabo tanto las actividades individuales como las grupales.

7) Régimen de evaluación y promoción:

7.1) Correlatividades:

Tener aprobada la cursada de Francés Nivel I

7.2) Asistencia:

La asistencia es obligatoria.

7.3) Requisitos de regularidad:

El estudiante deberá cumplir con los siguientes requisitos: 75% de asistencia; 75% de trabajos prácticos aprobados; asistencia a los 2 (dos) exámenes parciales.

7.4) Promoción:

La promoción es directa, sin examen final, si la cursada está APROBADA, es decir que el estudiante cuenta con un promedio equivalente a siete como mínimo. En caso de que no se logre dicho promedio, el estudiante deberá rendir un examen final para poder aprobar la materia.

Ambas situaciones permitirán al estudiante poder cursar el Nivel II de Francés.

7.5) Modalidad de evaluación de los estudiantes:

Se evaluará a partir de la elaboración y entrega de trabajos prácticos y la realización de 2 (dos) exámenes parciales.

Los exámenes parciales se aprueban con una nota equivalente a 4 (cuatro). El promedio de los dos parciales deberá ser equivalente a 7 (siete/APROBADO) como mínimo para promocionar sin examen final, siempre que la nota del segundo no sea inferior a 6 (seis).

Es decir, que para aprobar el Nivel, se requiere la calificación de "aprobado". Dicha calificación se obtiene resolviendo suficientemente, como mínimo, el 70% de cada una de las actividades propuestas. En caso contrario, deberá aprobar un examen final.

Como ya se ha dicho, si el estudiante no logra el promedio para la aprobación deberá rendir el examen final.

7.6) Modalidad de evaluación de los estudiantes de condición libre:

Para la aprobación de cada nivel, es necesario que lo producido en el examen demuestre que se posee un nivel de competencia equivalente al exigido para promocionar la materia en ese nivel.

8) Bibliografía de consulta:

- Cassany, Daniel (1995), *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.
- Charaudeau, P. (1983) *Langage et discours*, Hachette.
- Charaudeau, P., Maingueneau, D. (2005) *Diccionario de Análisis del Discurso*, trad. de Irene Agoff, Buenos Aires-Madrid, Amorrortu editores.
- Eco, U. (1999), *Lector in fabula*, Lumen, Barcelona.
- Maingueneau, Dominique (1989), *Introducción a los métodos de análisis del discurso*, Colección Hachette/Universidad, Buenos Aires, Librería Hachette.
- Klett, Estela; Pastor, Raquel; Sibaldi, Nélica (comps.); *Lectura en lengua extranjera : Una mirada desde el receptor*, UNT-UBA, 2006
- Van Dijk T.A.: La ciencia del texto. Paidós Comunicación, 3ra. edición, 2da. reedición 1992.
- Venticunque, N. : 1998. "Qué significa comprender en traducción ?" in Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Buenos Aires, Ed. CTPBA.

9) Sitios de Internet para el soporte pedagógico:

- www.cairn.info
- www.persee.fr
- www.revue.org
- www.monde-diplomatique.fr
- www.inist.fr
- www.homme-moderne.org
- www.lagauche.com
- www.action-liberale.org
- www.cnrs.fr
- www.pages-bourdieu.fr.st
- www.philosophiepolitique.net
- www.chez.tiscali.fr
- www.le-débat.gallimard.fr
- www.editions-sedes.com
- www.ladocumentationfrançaise.fr
- www.choiseul.info
- www.esprit-presse.fr
- www.premier-ministre.gouv.fr
- www.larecherche.fr
- www.histoire-presse.fr